

书虫·牛津
英汉双语读物

暴风雨

入门级
适合小学
高年级、初一

The Tempest

William Shakespeare (英) 著
Bill Bowler (英) 改写

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

美绘

光盘版 CD

书虫·牛津
英汉双语读物



入门级

适合小学
高年级、初一

暴风雨

The Tempest

William Shakespeare (英) 著

Bill Bowler (英) 改写

Andy Parker (英) 插图

张黎新 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京

BEIJING

美绘
光盘版 CD

京权图字 01 - 2010 - 3371

Originally published by Oxford University Press, Great Clarendon Street, Oxford. © 2010
This edition is licensed for sale in the People's Republic of China only and not for export
therefrom.

'Oxford' is a registered trademark of Oxford University Press.
只限中华人民共和国境内销售,不得出口。

图书在版编目(CIP)数据

暴风雨:美绘光盘版:英汉对照/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著;(英)
鲍勒(Bowler, B.)改写;张黎新译. — 北京:外语教学与研究出版社, 2010.6
(书虫·牛津英汉双语读物)
书名原文: The Tempest
ISBN 978-7-5600-9676-6

I. ①暴… II. ①莎… ②鲍… ③张… III. ①英语—汉语—对照读物 ②多
幕剧—剧本—英国—中世纪 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 102835 号



悠游网—外语学习 一网打尽
www.2u4u.com.cn
阅读、视听、测试、交流、共享

封底刮刮卡, 获积分! 在线阅读、学习、交流、换礼包!

出版人: 于春迟

责任编辑: 余 军

封面设计: 覃一彪 平 原

版式设计: 赵 欣

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京联兴盛业印刷股份有限公司

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 2.5

版 次: 2010 年 6 月第 1 版 2010 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-9676-6

定 价: 12.90 元 (附赠 1 张 CD 光盘)

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 196760001

AUTHOR

关于作者

William Shakespeare

William Shakespeare (1564—1616) was born and grew up in Stratford-upon-Avon. At the age of twenty-five, he left his wife and children in Stratford, moved to London, and started working as an actor and writer at the Globe Theatre. Shakespeare wrote more than thirty plays, and some fine poetry too. He wrote *The Tempest* in 1611, and it is his only play with an original story — usually Shakespeare retold other people's stories. Shakespeare's plays are still famous all over the world today, and for many people he is the greatest writer in English.

威廉·莎士比亚

威廉·莎士比亚 (1564—1616) 出生于埃文河畔斯特拉特福并在那里长大。25岁时，莎士比亚离开斯特拉特福的妻儿，搬到伦敦，开始在环球剧院做演员并开始写作。莎士比亚著有三十多部戏剧，还写了一些优美的诗歌。1611年，他写成《暴风雨》，这是他所有剧作中唯一一部原创作品——通常他都是重述别人的故事。如今莎士比亚的剧作依然举世闻名，在很多人心中他是最伟大的英语作家。

CONTENTS

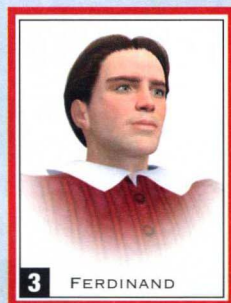
目录

Chapter 1	The Island	2
第一章	流落魔岛	
Chapter 2	The Tempest	14
第二章	暴风雨	
Chapter 3	Prince Ferdinand	24
第三章	腓迪南王子	
Chapter 4	The King & the Duke	34
第四章	国王与公爵	
Chapter 5	Lovers & Fools	44
第五章	爱人与弄臣	
Chapter 6	Happy Endings	54
第六章	皆大欢喜	
Project		68
拓展训练		
Grammar Check		70
语法充电		

ACTIVITIES

BEFORE READING

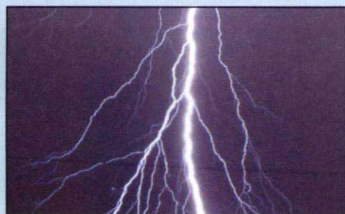
1 Here are some of the people in the story *The Tempest*. Look at the pictures and answer the questions.



- a Who is Prospero's brother? ☐
- b Who is Ferdinand's father? ☐
- c Who is Alonso's brother? ☐

- d Who is Miranda's father? ☐
- e Who is Miranda's lover? ☐
- f Who are Antonio's friends? ☐ ☐

2 'Tempest' is an old word from Shakespeare's time for 'storm'. Tick the boxes to complete this sentence.

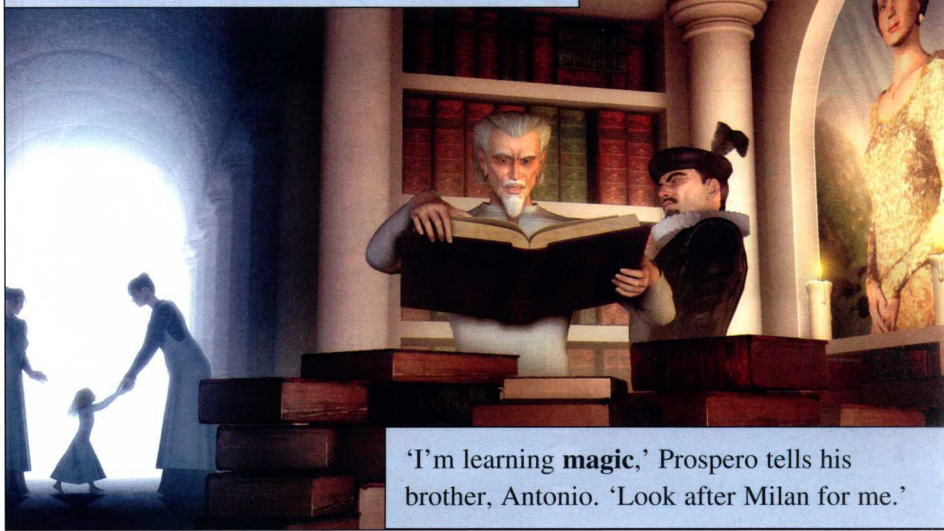


- | | |
|---|-----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Antonio | <input type="checkbox"/> afraid. |
| <input type="checkbox"/> Ferdinand starts the tempest because he is | <input type="checkbox"/> angry. |
| <input type="checkbox"/> Prospero | <input type="checkbox"/> in love. |

Chapter 1 THE ISLAND

① Here is Prospero, the **Duke** of Milan, with his **wife**, and daughter Miranda.

② When his wife dies, Prospero sees nobody. Some women **look after** Miranda.



‘I’m learning **magic**,’ Prospero tells his brother, Antonio. ‘Look after Milan for me.’



③ Antonio soon feels angry. ‘I’m doing Prospero’s work,’ he thinks. ‘I want to be the Duke.’

译文

第一章 流落魔岛

① 这是普洛斯彼罗，米兰公爵，还有他的夫人和女儿米兰达。

② 普洛斯彼罗在夫人死后，谁也不见，由一些女人照看米兰达。

“我在学习魔法，”普洛斯彼罗对他的弟弟安东尼奥说，“你来替我管理米兰吧。”

③ 很快，安东尼奥就生气了。“我在做普洛斯彼罗的工作呢，”他想，“我想自己做公爵。”

重点词汇

duke *n.* the most important man in a big old town
公爵

wife *n.* a woman living with a man
妻子；夫人

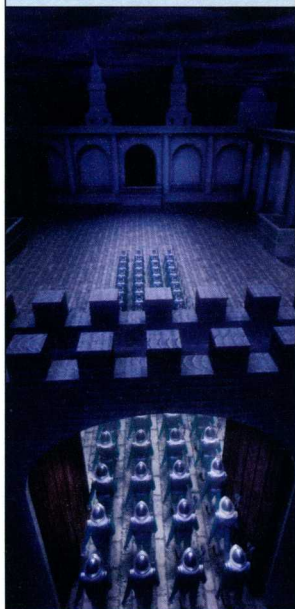
look after to do things for someone or something that needs help
照看

magic *n.* something that makes things happen in a way that you don't understand
魔法

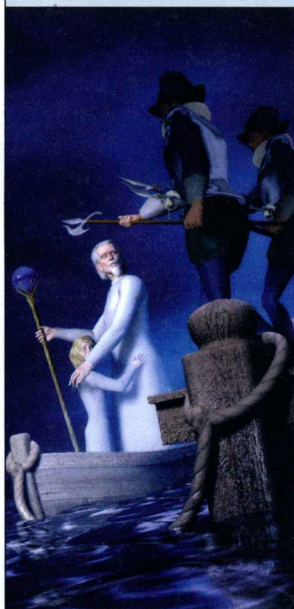
- 1 One day Antonio goes to visit Alonso, the **King** of Naples.
Alonso says to him, 'I don't like Prospero. Open the **gates** of Milan to me, and I can **attack** him. Then you can be the Duke of Milan.'
'Go on, do it, Antonio,' says Sebastian, the King's brother.
Gonzalo, Prospero's old friend in Naples, walks past, and listens.



- 2 So Antonio opens the gates of Milan to King Alonso.



- 3 They put Prospero and Miranda in a little **boat** . . .



- 4 . . . and leave them far out at sea.

译文

- ① 一天，安东尼奥去见了那不勒斯国王阿隆佐。

阿隆佐对他说：“我不喜欢普洛斯彼罗。为我打开米兰的城门，我去攻打他。然后你就可以做米兰的公爵了。”

“去做吧，安东尼奥。”那不勒斯国王的弟弟西巴斯辛说。

普洛斯彼罗在那不勒斯的老朋友贡柴罗刚好经过，听到了他们的谈话。

- ② 于是，安东尼奥向阿隆佐国王打开了米兰的城门。

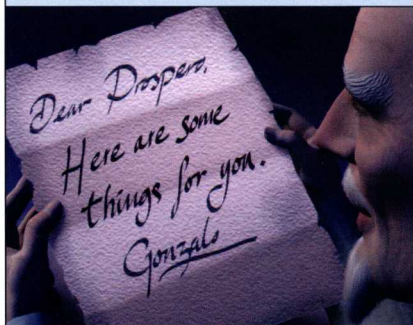
- ③ 他们把普洛斯彼罗和米兰达赶上一条小船……

- ④ ……让他们远远地漂流到海上。

重点词汇

king	<i>n.</i> the ruler of a country 国王
gate	<i>n.</i> the big door into a town 城门
attack	<i>v.</i> to start hitting someone suddenly 攻击，进攻
boat	<i>n.</i> you go across the water in this 船

- ① In the boat Prospero finds a **letter** from Gonzalo:



And Prospero finds things to eat, drink, and wear, and his magic book, too.
'Good old Gonzalo! What a true friend!' he thinks.



- ② The little boat moves across the sea to a magic island.



- ③ The **monster** Caliban is king of the island.
His mother is dead, and he has no friends.



- ④ Different magic **spirits** live on the island, too. They don't like Caliban.

译文

- ① 普洛斯彼罗在船上发现了贡柴罗的一封信：

亲爱的普洛斯彼罗：

这些东西是给你的。

贡柴罗

普洛斯彼罗找到了吃的、喝的和穿的，还找到了他的魔法书。

“好心的老贡柴罗！他才是真正的朋友啊！”他心想。

- ② 小船驶过大海，来到一个魔岛上。

- ③ 怪物凯列班是这个岛的国王。他母亲去世了，他没有朋友。

- ④ 岛上还住着其他各种魔法精灵。他们都不喜欢凯列班。

重点词汇

letter

n. you write this to tell something to someone

信

monster

n. a person or animal that is very bad to look at

怪物

spirit

n. a magic person without a body

精灵

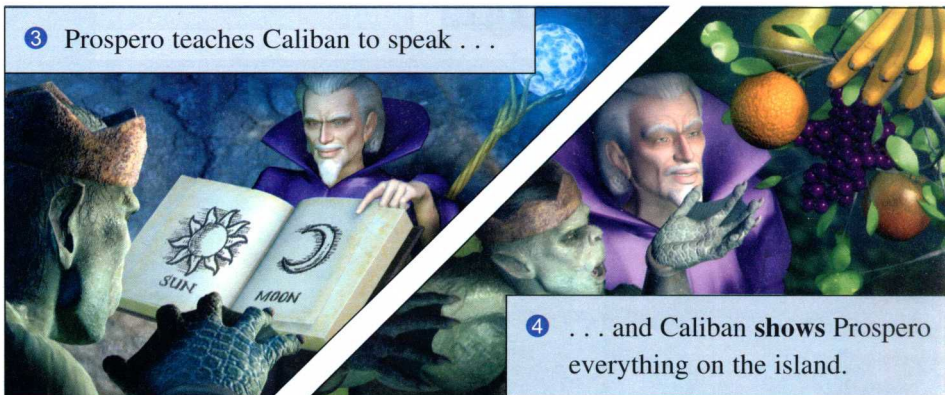
- ① One of these spirits is Ariel. He helps Prospero and Miranda.



- ② At first Prospero is friendly to Caliban. 'Come and live with my daughter and me,' he says.



- ③ Prospero teaches Caliban to speak . . .



- ④ . . . and Caliban **shows** Prospero everything on the island.



- ⑤ But one night Caliban attacks Miranda. 'Get out of here!' says Prospero angrily. 'You must work for me now.'

译文

- ① 其中有个精灵名叫爱丽儿。他帮助了普洛斯彼罗和米兰达。

.....

- ② 一开始, 普洛斯彼罗对凯列班很友好。

“来跟我和我女儿一起生活吧。” 他说。

.....

- ③ 普洛斯彼罗教凯列班说话……

.....

- ④ ……凯列班则带着普洛斯彼罗认识岛上的一切。

.....

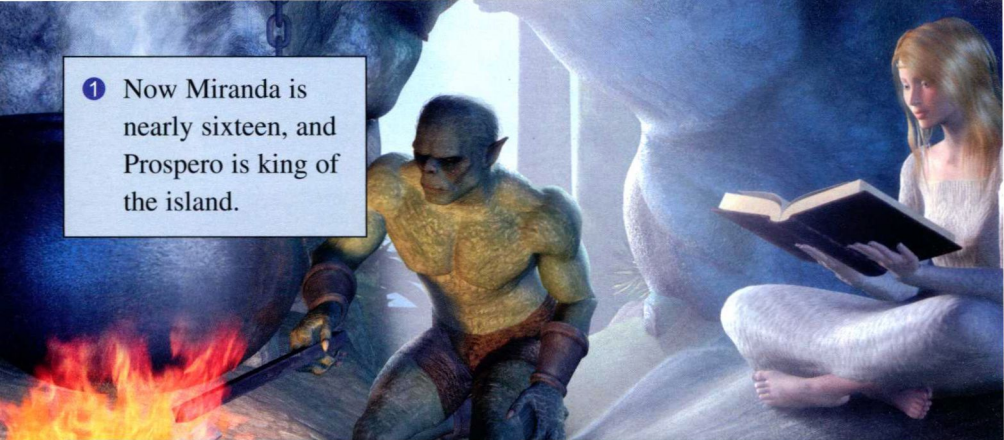
- ⑤ 但是, 一天夜里, 凯列班袭击了米兰达。

“从这儿滚出去!” 普洛斯彼罗生气地说, “现在你必须替我干活儿。”

重点词汇

show v. to help someone to see something
给……看

- ① Now Miranda is nearly sixteen, and Prospero is king of the island.



- ② One day Prospero sees a ship near his island.



- ③ By magic he can see King Alonso and Antonio, his brother, on the ship.



- ④ When Prospero sees them, he is very angry. He calls Ariel to him.



译文

① 如今，米兰达快16岁了，普洛斯彼罗成了这个岛的国王。

.....

② 一天，普洛斯彼罗看见他的岛附近有一艘大船。

.....

③ 他利用魔法看到阿隆佐国王和自己的弟弟安东尼奥在船上。

.....

④ 看到他们，普洛斯彼罗非常愤怒。他把爱丽儿叫到面前。

重点词汇

ship *n.* a big boat
大船

ACTIVITIES

READING CHECK

Choose the correct pictures.

a ... lives in Milan with his wife and daughter.



ANTONIO



GONZALO



PROSPERO

b Alonso, the King of Naples, doesn't like ...



GONZALO



PROSPERO



SEBASTIAN

c Alonso and Antonio leave ... far out at sea in a boat.



MIRANDA AND
PROSPERO



GONZALO AND
SEBASTIAN



SEBASTIAN AND
PROSPERO

d ... is Prospero's true friend.



ANTONIO



CALIBAN



GONZALO

e ... teaches Caliban to speak.



ARIEL



MIRANDA



PROSPERO

f Prospero sees ... on a ship near his island.



ARIEL AND
CALIBAN



ANTONIO AND
ALONSO



HIS WIFE AND
BABY
MIRANDA